

INDUSTRY

Автомобилестроение

CHALLENGES

- ✓ Уникальный перевод и оформление материалов согласно фирменному стилю Scania.
- ✓ Сложная координация процесса перевода.
- ✓ Широкий спектр предоставляемых услуг.

Janus SOLUTIONS

- ✓ Подбор высококвалифицированных и эрудированных в разных областях знаний специалистов.
- ✓ Формирование специальной проектной группы и выездной тренинг у клиента.
- ✓ Включение дизайнера в проектную группу.

BENEFITS

- ✓ Высококачественный перевод в соответствии с фирменным стилем Scania.
- ✓ Полный спектр услуг , предоставляемых нашей компанией - перевод, верстка и бизнес-печать.

Scania — ведущий производитель тяжеловозных грузовиков, городских и туристических автобусов, а также промышленных и судовых двигателей. Концерн Scania предлагает исчерпывающий комплекс услуг — от финансирования покупки техники и ее обслуживания до последующего выкупа автомобилей клиента в счет покупки новой техники Scania. Только на территории России работает более 30 дилерских и сервисных центров Scania.

В 2011 году Scania выбрала поставщика, который сможет обеспечить комплексную лингвистическую поддержку бизнеса. Таким поставщиком стала именно компания Janus.

Компания Janus была основана в 1996 году. В 2010 году Common Sense Advisory назвала компанию Janus ведущей в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

SYNOPSIS

Scania каждый год выходит на новый этап развития, стремится поддерживать стабильно высокую конкурентоспособность и повышать уровень дохода. Немаловажным фактором в достижении этой цели является качество переведенных материалов, используемых как внутри компании, так и за ее пределами.

При выполнении этой задачи компания Janus берет на себя большую ответственность. Наши специалисты предлагают уникальный вариант локализации руководства по фирменному стилю для сотрудников и авторизованных партнеров Scania, а также пресс-релизов для клиентов.

Полученные после перевода материалы помогают сформировать образ компании, ее лицо в глазах потенциальных покупателей.

CHALLENGE

В середине 2011 года компания Janus начала свою работу над проектами Scania.

Мы предоставили свой вариант перевода Style Guide по фирменному стилю Scania на русский язык. Подобранный команда специалистов подошла к заданию очень ответственно, ведь ранее данный материал компания Scania еще не переводила.

От точности передачи информации зависело то, смогут ли сотрудники Scania иметь ясное представление о фирменном стиле Scania, будут ли верно использовать элементы фирменной символики. Важно привлечь внимание к бренду, поэтому необходимо понимать, как оформлять товарный знак, логотип, эмблему и грифона Scania, важно верно расположить знак Scania на пилонах, флагах и мачтах. От этого зависит правильность восприятия и позиционирования бренда Scania.

Также нетривиальным оказался вопрос перевода внутренней и внешней документации. По каждому направлению с клиентом были согласованы специфические требования и пожелания по стилю, оформлению и терминологии. Чтобы учесть все детали, мы составили и продолжаем обновлять глоссарий и общие инструкции к переводам каждого вида материалов.

Новой задачей, которую поставили перед командой Janus, стало создание макета журнала «с нуля», имея только наброски и виртуальное представление клиента о том, как он должен выглядеть в итоге. Для реализации такой задачи необходим специалист, который готов непрерывно работать над проектом и участвовать в дискуссиях с заказчиком. В данном случае надо четко понимать, чего ждет клиент, вникать в суть его мысли, чувствовать, в каком направлении он хочет развиваться.

SOLUTION

Команда Janus уверена, что открытые отношения с клиентом — это ключ к успеху.

Выслушивать, а главное, — учитывать, именно это нужно при согласовании всех требований и пожеланий клиента. К каждому направлению мы подходим индивидуально, предлагая уникальные решения для каждой задачи.

Выполняя для концерна Scania перевод ранее не локализованных материалов, мы изучили доступную информацию и провели необходимые исследования, чтобы быть в курсе тенденций и применяемой терминологии, используемой не только в отрасли, но и в самой компании. В данной ситуации нам очень помогли сотрудники компании Scania, без которых полное «погружение» в мир Scania не представлялось возможным.

Для ведения проектов Scania мы создали специальную проектную группу, отвечающую всем требованиям клиента. В случае необходимости мы всегда готовы оперативно произвести изменения в работе: увеличить состав участников проектной группы, добавить дополнительный этап обработки документов и т.д.

Такой подход позволяет нам добиваться того стиля изложения мысли при переводе, которого

ожидает заказчик. Особенно это важно при написании пресс-релизов, ведь текст должен быть специализированным, но написанным на доступном неспециалисту языке. Мы строго соблюдаем нормы, однако стараемся оставаться гибкими в отношении стиля, что высоко оценено заказчиком.

Важно также то, что наша компания оказывает все услуги «под ключ». Мы переводим материалы Scania, редактируем их, выполняем верстку, создаем дизайн, а затем предоставляем эти материалы заказчику в печатном виде, то есть полностью готовые к использованию.

Получая нестандартные задачи, Janus предлагает нестандартные решения. Мы не боимся новых предложений и перемен: мы готовы расти и развиваться вместе с клиентом. Для этого мы участвуем во внутренних тренингах Scania. Такой способ коммуникации позволил нам лучше понять клиента и получить результат, который не требует доработок со стороны заказчика.